

Les Promesses

Service œcuménique pour la Conférence Préliminaire

Pre-Conférence Œcuménique
Congrès International du SIDA
Toronto, Ontario

La foi dans l'action : tenir sa promesse

Culte Jeudi soir, 10 août 2006

Préparation musicale

Musical Preparation

Lamentation

Lament

Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu
abandonné?

My God, my God, why have you forsaken me?

La plainte provenant du lit trempé de sueur.

The cry from the bed soaked with sweat.

Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu
abandonné?

My God, my God, why have you forsaken me?

La plainte provenant du tas de pierres en forme
de croix, alors qu'une fille pleure son père et sa
mère,

The cry from the crossed pile of stones as a
daughter mourns her mother and father,

Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu
abandonné?

My God, my God, why have you forsaken me?

La plainte provenant de l'église où des inconnus
prient à des heures étranges, échappant ainsi aux
regards des autres.

The cry from the church where strangers are
praying at odd hours, so no one will notice their
presence.

Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu
abandonné?

My God, my God, why have you forsaken me?

de Psaume 22

J'ai beau rugir,
mon salut reste loin.

Why are you so far from helping me,
from the words of my groaning,

Le jour, j'appelle, et tu ne réponds pas, mon
Dieu;

O my God, I cry by day, but you do not answer;
and by night, but find no rest.

la nuit, et je ne trouve pas le repos.



Chant

Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné?

)

Nos pères comptaient sur toi;
ils comptaient sur toi, et tu les libérais.
Ils criaient vers toi, et ils étaient délivrés;
ils comptaient sur toi, et n'étaient pas déçus.
Mais moi, je suis un ver et non plus un homme,

In you our ancestors trusted,
they trusted and you delivered them.
They called to you for help and were saved.
They did not trust you in vain.
Yet here I am, now more worm than human,

Chant

Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné?

Je suis injurié par les gens, rejeté par le peuple.
Tous ceux qui me voient, me raillent;
ils ricanent et hochent la tête:

I am scorned by others, and despised by the
people.
All who see me jeer at me.
They toss their heads and sneer:

«Tourne-toi vers le Seigneur! Qu'il le libère,
qu'il le délivre, puisqu'il l'aime!»

"You relied on God, Let God save you!
If God is your friend, let God rescue you!"

Comme l'eau je m'écoule;
tous mes membres se disloquent.
Mon cœur est pareil à la cire, il fond dans mes
entrailles.
Ma vigueur est devenue sèche comme un tesson,
la langue me colle aux mâchoires.
Je peux compter tous mes os.

I am like water draining away,
My bones are all disjointed,
And my heart is like wax melting inside me.

My throat is drier than baked clay and my
tongue sticks to my mouth.
I can count every one of my bones;

Chant

Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné?

Prière

Ils se sont usés à attendre ton salut, Ils ont espéré en ta parole.
Leurs yeux se sont usés à chercher tes ordres, et ils disent: «Quand me consoleras-tu?»
Garantis le bonheur de ton serviteur; que les orgueilleux ne m'oppriment pas.
Leurs yeux se sont usés à attendre ton salut et à chercher les ordres de ta justice.
Agis envers tes serviteurs selon ta fidélité
Pour le Seigneur, il est temps d'agir: on a violé ta Loi.
Sauves-nous. Sauves ton peuple. **Amen.**

adapté du Psaume 119, 81-82, 122-124a, 126

Kyrie

Ch'iu Chu lienmin women

Lecture

Psaume 31,10-13

Pitié, Seigneur! Je suis en détresse: le chagrin me ronge les yeux, la gorge et le ventre. Ma vie s'achève dans la tristesse, mes années dans les gémissements. Pour avoir péché, je perds mes forces et j'ai les os rongés. Je suis injurié par tous mes adversaires, plus encore, par mes voisins; je fais

peur à mes intimes: s'ils me voient dehors, ils fuient. On m'oublie, tel un mort effacé des mémoires, je ne suis plus qu'un débris.

Litanie

Alors qu'à Hollywood un film peut coûter un million de dollars, il est impossible de trouver suffisamment d'argent pour le médicament qui permettra à une mère de rester en vie et l'empêchera de transmettre l'HIV à son petit enfant,
la promesse est brisée.

When a Hollywood movie can cost a hundred million dollars, but we can't find enough for the medicine to keep a mother alive and prevent her from transmitting HIV to her infant,
the promise is broken.

Réponse

Höre mich

Quand une épouse fidèle, contaminée à l'HIV par son mari infidèle, est jugée comme une femme facile par son église,
la promesse est brisée.

When a faithful wife gets HIV from an unfaithful husband and is judged a loose woman by her church,
the promise is broken.

Réponse

Höre mich

Quand un gouvernement promet de l'aide, mais ensuite impose tant de restrictions pour accorder les fonds que les gens qui en ont besoin ne peuvent rien obtenir,
la promesse est brisée.

When a government promises aid, but then puts so many restrictions on the funds that people who need it can't get help,
the promise is broken.

Réponse

Höre mich

Quand des fonctionnaires prennent l'argent destiné à la prévention du SIDA et le dépensent pour eux,
la promesse est brisée.

When officials take money intended for AIDS prevention and spend it on themselves.
the promise is broken.

Réponse

Höre mich

Quand, à cause de superstitions concernant l'HIV et le SIDA, des femmes, des jeunes filles, des enfants et des bébés sont violés à la fois par des inconnus et par leurs propres parents,
la promesse est brisée.

When, due to superstitions surrounding HIV and AIDS, women, young girls, children and infants are raped by both strangers and their own relatives,
the promise has been broken.

Réponse

Höre mich

Réponse à la Parole

Des promesses brisées signifient des vies brisées. Des vies pleines de promesses sont perdues. Dans les paroles du Psaume 31, elles deviennent comme un débris. Dans un moment, vous serez invités à prendre une pierre et à aller à une des stations. Vous êtes invités à jeter la pierre sur des poteries brisées. Certains d'entre nous pourront la jeter doucement, en prononçant à haute voix le nom d'une personne dont la promesse n'est connue que de Dieu, sa vie ayant été brutalement interrompue par le SIDA. Certains d'entre nous pourront jeter la pierre avec colère, en énumérant les injustices que provoquent des promesses malheureusement non remplies. Mais tous nous entendrons le bruit des promesses brisées, trahies, écrasées, perdues, disparues. Nous prions avec tous ceux qui se sentent comme des débris, avec cette colère à l'encontre des systèmes devenus des débris.

Chant

Oye Señor

Notre Père

Envoi

As once the winged energy of delight carried you over childhood's dark abysses,
now beyond your own life build the great arch of unimagined bridges.
Wonders happen if we can succeed in passing through the harshest danger;
but only in a bright and purely granted achievement can we realize the wonder.
To work with things in the indescribable relationship is not too hard for us;
the pattern grows more intricate and subtle and being swept along is not enough.
Take your practiced powers and stretch them out until they span the chasm between two
contradictions.
For God wants to know God's own self in you.

Rainer Maria Rilke

Chant

Pelas dores deste mundo

*Pour les troubles et les souffrances du monde, Dieu, nous implorons ta pitié.
Toute la création travaille dans la douleur !
Prête une oreille à la clameur qui s'élève de ton peuple opprimé et sans espoir.
Viens, hâte notre salut, amour guérissant.
Nous prions pour la paix, la paix bénie qui vient de la justice rendue,
pour nous protéger et nous étreindre.
Aie pitié Seigneur.
Nous prions pour la force, la force qui soutiendra le témoignage de ton peuple:
jusqu'à l'arrivée de ton royaume, Kyrie eleison*

Traduction Christian de Ferry
Traduction Œcuménique de la Bible (TOB)
Société Biblique Française et Editions du Cerf, Paris, France